

УДК 800.7

Функционирование русско-украинского билингвизма в Крыму

Коновалова Е.А.

*Таврический национальный университет им. В. И. Вернадского,
г. Симферополь, Республика Крым*

В статье проводится социолингвистическое исследование русско-украинского двуязычия как результата языковых контактов на территории АРК. Украинский и русский народы близки в силу родственности своих языков, множества общих ценностных ориентиров, тесного территориального общения, большого количества смешанных браков. Однако существуют типологические различия украинского и русского языков, вызывающие отклонения от нормы в русской речи жителей АРК.

Ни одно определение билингвизма полностью не соответствует языковой ситуации в АРК. Это обусловило необходимость выработать собственное понимание данного термина, которое будет отвечать всем особенностям языковой ситуации Крыма и специфике данной работы. Итак, под термином «двуязычие» мы будем понимать способность человека в зависимости от коммуникативной ситуации выражать свои мысли на неродном языке в понятной для других носителей языка форме, независимо от степени проявления интерференции и способность воспринимать чужую речь с полным ее пониманием. Актуальным для данной работы будет и высказывание Багирова Х.З. о том, что двуязычие «может возникнуть при контактировании языков, которому предшествует длительное сосуществование двух народов, говорящих на разных языках. Непосредственные языковые контакты обуславливают интенсивные межъязыковые связи...»

В связи с повсеместным проникновением современных благ цивилизации на земле почти не осталось мест, где население всегда использовало бы только один язык. Потому что телевидение, радио, Интернет, распространенные во всех уголках нашей планеты, несут массу иноязычной информации. Кроме того, необходимость разгития народов, которое, как известно, невозможно в условиях изоляции от народов других национальностей, обусловила возникновение двуязычия еще в древнейшие времена. Иностранные языки - а зачастую их несколько - входят во многих странах в школьный минимум. Во многих случаях язык образования в том или ином государстве отличается от родного языка учащихся. Знание иностранного языка открывает для человека широкие возможности: это и знакомство с интересными людьми, и посещение новых стран, и постоянное расширение кругозора. Однако у данного явления есть и обратная сторона. Из-за неодинакового уровня владения первым и вторым языком в речи возникают отклонения от литературной нормы. Такие явления называются интерферентными и являются стилистической ошибкой.

При рассмотрении подходов к исследованию двуязычия важным является выделение двух уровней анализа – уровня языка и уровня речи. Изучение билингвизма на уровне языка — это по существу изучение истории двух языков, вступивших благодаря двуязычию в определенный контакт, в процесс взаимовлияния. Изучение билингвизма на уровне речи — это изучение 1) процесса речетворчества двуязычного индивида на том или ином языке и 2) речевых результатов, т.е. текстов. Первый

уровень важен для описания структуры языка в ее историческом развитии, второй — для выяснения сущности человеческой речи, а также для разработки вопросов культуры речи и практической стилистики [78]. Для данной работы характерен второй подход.

Для территории АР Крым свойственна следующая языковая ситуация: первым языком, т.е. языком коммуникации является русский язык. Он может быть родным или не родным, однако для общения с другими членами общества используется в основном именно русский. Вторым языком является украинский, даже среди этнических украинцев, для которых он является родным языком и языком семейного или, шире, бытового общения. Ко вторым языкам относятся и другие языки.

Основными методами при написании работы служат дефинитивный; метод включенного наблюдения, который позволяет свести до минимума влияние наблюдателя на речевое поведение информантов. Применение данного метода позволило собрать картотеку персонифицированных текстов устной и письменной речи крымчан, содержащих примеры интерференции; анкетирование. Это дало возможность расширить сведения о современной языковой ситуации в АРК.

Ключевые слова: *двуязычие, интерференция, близкородственные языки.*

Постановка проблемы. Современное развитие общества показывает, что двуязычие представляет собой одну из важнейших социолингвистических проблем, так как в связи с научно-техническим и культурным развитием расширяются международные и языковые контакты.

Актуальность темы. Исследование речи двуязычного индивида имеет важное значение для развития теории речевой деятельности и для практики преподавания русского языка, при подготовке учителей русского языка для национальных школ, переводчиков, журналистов. Будущему учителю-русисту необходимы знания теории языка и методики его преподавания, знания существа второго языка, путей и средств борьбы с интерференцией. Без теоретического осмысления лингвистических, социолингвистических и лингвокультурологических параметров второго языка невозможна правильная постановка методики преподавания русского языка в современной школе.

Русский и украинский языки близки в силу своего происхождения и общего лексического фонда языков. Данное сходство обуславливает появление интерференции на разных уровнях языка. Частое переключение языкового кода приводит к стиранию в сознании двуязычного индивида границ между языками и взаимному проникновению элементов обеих языковых структур. Нарушения в русской речи билингвов вызываются типологическими различиями русского и украинского языков, поэтому они относятся к области интерференции.

Целью данной работы является лингвистическое и социолингвистическое исследование русско-украинского двуязычия как результата языковых контактов на территории АРК, описать проявления интерференции русского языка при контакте с украинским.

Для осуществления данной цели необходимо выполнить ряд **задач**: рассмотреть существующие теории двуязычия; выбрать из них наиболее подходящую для анализируемого региона; определить понятие интерференции, ее основные причины и векторы; проанализировать примеры интерферентных явлений, привести их классификации; определить функционирующие в АР Крым типы и формы двуязычия; рассмотреть языковую ситуацию в АР Крым; изучить сферы функционирования русского и украинского языков в республике; проанализировать анкетные данные, полученные в ходе самостоятельного исследования.

Анализ последних исследований по проблематике работы. Теоретическим фундаментом для нашей работы явились труды классических и современных исследователей в области лингвистики: В.А. Аврорина, Бертагаева, З.У. Блягоза, И.А.Бодуэн де Куртене, Р.А. Вафеева, У. Вайнрайха, Е.М. Верещагина, Б.Гавранека, Ю.Д. Дешериева, Ю.А. Жлуктенко, Завьяловой, Г. Зографа, А.Е.Карлинского, Л.П. Крысина, А.П. Майорова, Н.Б. Мечковской, Г.Пауля, И.Ф.Протченко, В.Ю. Розенцвейга, Э. Хаугена, А.Д. Швейцера, Л.В. Щербы и многих других.

Исследованием языковых контактов и сопровождающих эти контакты явлений ещё в XIX веке занимались Г.Грюнбаум, Э.Виндиш, Г.Шухардт и другие крупные учёные. В России большой вклад в разработку этой проблемы внесли такие известные лингвисты, как И.А.Бодуэн де Куртене, В.А.Богородицкий, Е.Д.Поливанов, Л.В.Щерба.

По мнению классика русской лингвистики Льва Владимировича Щербы «под двуязычием подразумевается способность тех или иных групп населения объясняться на двух языках» [7, с. 29]. Эта дефиниция рассматривает двуязычие как групповое явление, что характерно для территории Крыма.

Во многих дефинициях разграничивается индивидуальный и групповой билингвизм, при этом сводит явление к переключению языковых кодов. Ученые справедливо отмечают, что «степень вхождения» в каждую из «языковых общностей» может быть различной, тем самым подчеркивая, что уровень владения языком и может быть неоднородным.

Сходное мнение на объект изучения представлено в «Социолингвистическом словаре», составители которого считают, что «Билингвизм (двуязычие) - это владение, наряду со своим родным языком, еще одним языком в пределах, обеспечивающих общение с представителями другого этноса в одной или более сферах коммуникации, а также практика использования двух языков в одном языковом сообществе» [4, с. 31]. Данное определение приравнивает двуязычие к переключению языкового кода. В отличие от многих других точек зрения здесь появляется понятие «этноса», что подчеркивает социолингвистическое направление данного термина. В этом же словаре найдено еще более близкое к теме исследования понятие «Близкородственное двуязычие». Авторы словаря определяют его как «Владение двумя близкородственными языками и их использование. Предполагает развитие смешанной речи и высокую степень интерференции. При недостаточном владении обоими языками возникает полуязычие» [4, с. 33]. В этой же статье приводится пример так называемого полуязычия. Это трясанка – смешение русского и белорусского языков. Многие исследователи русско-украинского двуязычия отмечают наличие сходного явления, называемого суржиком. Однако данное языковое явление не является объектом изучения этого исследования.

Бертагаев предлагает называть двуязычием «активное или пассивное владение вторым языком» [2, с. 83]. Под данное определение попадают все школьники и студенты, изучающие иностранные языки, т.е. теоретическое знание языка без применения его на практике. Однако на территории Крыма украинский язык имеет большое влияние на повседневную жизнь населения: радио, телевидение, СМИ, наружная реклама, - все это в 60% случаев мы читаем или слушаем на украинском языке. Т.е. на территории выбранного региона большинство населения используют русский язык как средство общения, но зачастую вынуждены воспринимать информацию на украинском языке.

В «Словаре-справочнике лингвистических терминов», авторами которого являются Д.Э. Розенталь и М.А. Теленкова приведено следующее определение двуязычия: «одинаково свободное владение двумя языками» [5, с. 41]. Однако такое понимание тоже не верно, т.к. редко можно встретить человека, в одинаковой степени

владеющего двумя языками. Для повседневного общения, как правило, используется один из языков. На территории АРК практически нет билингвов, которые в зрелом возрасте могли бы похвастаться отличным знанием украинского языка. Чаще всего они привыкли понимать на данном языке, но говорят только на русском.

Некоторые ученые определяют понятие двуязычия в связи с другими явлениями. Так, Г. Зограф связывает этот термин с понятием «многоязычия», и определяет его как использование нескольких языков, в зависимости от «соответствия коммуникативной ситуации» [3, с. 303]. Выбранный регион многонационален в силу компактного проживания на одной территории огромного количества разных народов. Большинство жителей АРК выбирают русский язык как основной для повседневного общения, украинский - как язык делового общения (как правило, в случаях продиктованных необходимостью), другие языки используются значительно реже. Таким образом, о массовом многоязычии в Крыму говорить не приходится, хотя индивидуальное многоязычие возможно в любой части света.

По мнению Ф.П. Филина существует узкое и широкое понимание двуязычия — «двуязычие в узком смысле этого слова означает более или менее свободное владение двумя языками: родным и неродным; двуязычие в широком смысле — относительное владение вторым языком, умение в том или ином объеме пользоваться им в определенных сферах общения» [6, с. 24]. Данное определение более всех предыдущих подходит для характеристики выбранного региона, т.к. делопроизводство ведется на государственном языке, но бытовое общение - почти всегда, на русском.

Багиров Х.З. предлагает несколько иное видение данного языкового явления: «Билингвизм - это результат межкультурного взаимодействия различных культур народов, одна из форм адаптации совершенно иной или родственной языковой культуры». Данное определение подчеркивает возможность массового двуязычия, взаимодействие не просто языков, но культур, что является обязательным условием при долговременном контакте двух наций: «Билингвизм может возникнуть только при контактировании языков, которому предшествует длительное сосуществование двух народов, говорящих на разных языках. Непосредственные языковые контакты обуславливают интенсивные межязыковые связи...» [1, с. 15]. Именно так можно охарактеризовать языковую ситуацию в выбранном регионе, т.к. в Крыму на протяжении многих десятилетий проживают этнические украинцы и русские.

Таким образом, среди рассмотренных выше определений не выявлено то, которое бы полностью соответствовало языковой ситуации в АРК. Это обусловило необходимость выработать собственное понимание данного термина, которое будет отвечать всем особенностям языковой ситуации Крыма и специфике данной работы. Итак, под термином «двуязычие» мы будем понимать способность человека в зависимости от коммуникативной ситуации выражать свои мысли на неродном языке в понятной для других носителей языка форме, независимо от степени проявления интерференции и способность воспринимать чужую речь с полным ее пониманием.

Автономная Республика Крым является полилингвокультурным регионом. В условиях крымского двуязычия и многоязычия, русская речь подвержена влиянию со стороны украинского языка. Невозможно отрицать и влияние русского языка на украинский, однако эта тема не является предметом нашего специального исследования.

Многие ученые утверждают, что двуязычные индивиды часто не имеют твердого мнения о языковой принадлежности тех или иных конкретных слов. Но отдают себе отчет в том, на каком языке они говорят в каждый данный момент. В повседневной речи, стремящейся лишь к понятности, тщательностью произношения пренебрегают; здесь интерференция проявляется наиболее часто. Чем больше различие между языками, тем теоретически больше потенциальных возможностей для интерференции.

Так считает наибольшее большинство исследователей. Однако следует отметить, что в близкородственных языках она менее заметна самому говорящему. Поэтому у двуязычных индивидов, свободно владеющих и попеременно использующих близкородственные языки, интерференция становится почти неизбежной. Кроме того, немаловажное значение имеет и то, что каждый отдельный индивид обладает уникальным языковым опытом. В силу психофизиологических особенностей каждый двуязычный индивид в разной степени может освоить тот или иной язык, столкнуться с теми или иными трудностями при переклещении кодов, поведение человека может меняться под воздействием экстралингвистических факторов и т.д.

Поскольку предметом анализа является функционирование родной речи, а постольку явление интерференции представляет собой лингвистический феномен, отражающий контакт первого (русского) и второго (украинского) языков в речевой практике билингва. Следовательно, характер интерференции или ее отсутствие свидетельствует о степени владения первым языком, о степени правильности / неправильности создаваемых речевых произведений на этом языке и о степени влияния украинского языка.

Влияние украинского языка на русскоговорящее население Крыма несомненно.

Интерференция на лексическом уровне проявляется в реализации лексических единиц одного языка в речи на другом.

Однако некоторые ученые считают, что при координативном двуязычии принцип идентификации не используется, т.к. двуязычный индивид не только говорит, но и думает на втором языке в момент речевого акта, т.е. соотносит вторую языковую систему с объективной действительностью [9, с. 169]. С данной точкой зрения нельзя согласиться, т.к. даже при использовании родного языка в речи могут присутствовать элементы второго языка. Следует говорить о сознательном и ошибочном употреблении элементов второго языка. В некоторых случаях при сознательном нарушении норм русского литературного языка двуязычными индивидами используются вставки из украинского. Зачастую на данную простую интерференцию падает логическое ударение: *У наш час вообщє все очень странно, за серьезное нарушение водителя могут лишити права управления транспортным средством, в том числе безстроково, а у моря сейчас наверное такой затишок!* В данных примерах материал украинского языка используется как средство дополнительного усиления слова.

Наибольшее число нарушений литературной нормы русского языка нами отмечено среди глаголов. При анализе нами было обнаружено 78 примеров ненормативного использования единиц подобного типа (*спробовать, подкрадається, додати, доглядать, будувати, зателефонував, побачим, оголошували, складати, сховали и др.*). При анализе сложных интерференций было отмечено еще 50 примеров использования украинского языкового материала в речи русскоязычных крымчан (*балакати, складати, підвищувати, доглядати, займатися, дивитися, об'єднати, залишитися, зрозуміти, обіцяти, намагатися, звернутися, будувати, зростати и др.*).

Следует так же отметить и многочисленные проявления интерференции среди причастий и деепричастий, которые являются особой формой глагола. Преобладают деепричастия, которых насчитано 12 (*находячись, подумавши, сходявши, утверждаючи, читаючи, неважаючи и т.д.*). Причастия реже являются интерференциями. Их всего 9 (*люблячий, вкритий, исполняющий, забарвлений, попереджений, пернеписаний, правляча, відповідающий, темнеющий*).

Количество речевых ошибок при употреблении наречий так же очень высоко. Всего таких интерференций было начитано 117 (*багато, добре, відмінно, досить, особливо, наполегливо, іноді, нарешити, молохмарно, всіляко, разом, бискуче, багатозначно, можливо, насамперед, безстроково, потихесеньку, цікаво, важливо, звичайно и т.д.*).

Имена существительные встречаются почти так же часто (56 и 45 соответственно).

Среди имен существительных выделим: *мова, незалежність, законодавство, позичка, вказівка, посада, друзі, криза, майбутнє, щастя, рівень, вихователь* и др.

Имена прилагательные встречаются реже (42 и 24). Среди имен прилагательных выделяем: *найкращий, м'якенька, жовто-блакитний, по-дівочому, стомлений, щирого*, и т.д.

Также можно выделить несколько числительных: *п'ятнадцять, вісім*.

Среди выделенных примеров нарушения нормы русского языка можно встретить и местоимения: *як, коли, чому, хто, навіщо, де, що, куди, хтось, всіляко, він, (з) ним, (між) ними, (з) нас, його, (до) нього*. Всего их выделено 64. Большинство из них относятся к классу вопросительных.

Однако не только знаменательные части речи могут заменяться словами украинского происхождения. Среди служебных частей речи также заметны изменения. Предлоги: *у зв'язку з, незважаючи на, між*. Союзы: *але, чи, тому що*. Частицы: *ось, будь-який*.

Выводы. Анализируемые интерферемы можно классифицировать и с точки зрения их тематических и лексико-семантических групп. В ходе исследования были выявлены следующие группы: группа слов, объединенных политической тематикой; группа слов, связанная с окружающей действительностью, с терминами науки, культуры, образования, с взаимоотношениями человека в социуме; группа слов, объединенная значением «повседневные понятия и предметы, окружающие жизнь двуязычного индивида» (данная группа слов является самой распространенной); формулы вежливости; украинские названия передач, украиноязычных журналов, газет, статей и некоторые рекламные лозунги; название праздников; нарицательные наименования человека (специальность, социальное положение).

Перспективы дальнейших исследований. Проблема билингвизма, в частности интерференции, следует изучать на уровне не только лексики и морфологии, но и синтаксиса.

Список литературы

1. Багиров Х.З. Билингвизм: теоретические и прикладные аспекты (на материале адыгейского и русского языков). [Электронный ресурс] / Х.З. Багиров. – Режим доступа: http://window.edu.ru/window/library?p_rid=60799 - Единое окно доступа к образовательным ресурсам.
2. Бертагаев Т.А. Билингвизм и его разновидности в системе употребления / Т.А. Бертагаев // Проблемы двуязычия и многоязычия. – М. - 1972. - № 7. С. 82-88.
3. Зограф Г.А. Многоязычие / Г.А. Зограф // Лингвистический энциклопедический словарь. - М.: Советская энциклопедия, 1990. – С. 371 – 372.
4. Кожемякина В.А. Словарь социолингвистических терминов / В.А. Кожемякина, Н.Г. Колесник, Т.Б. Крючкова, О.С. Парфенова, Ю.В. Трушкова – М.: Институт языкознания РАН, 2006. - 312 с.
5. Розенталь Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д.Э.Розенталь, М.А. Теленкова - М.: Просвещение, - 1985. – 415 с.
6. Филин Ф.П. Современное общественное развитие и проблема двуязычия / Ф.П. Филин // Проблемы двуязычия и многоязычия: Сб. науч. тр. – М. - 1972. - С. 13-25.
7. Щерба Л.В. Избранные работы по языкознанию и фонетике / Л.В. Щерба – Ленинград: Изд-во Ленингр. Ун-та, 1958. – 182 с.

Коновалова О. А. **Функціонування російсько-українського білінгвізму в Криму** // *Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації»*. – 2014. – Т. 27 (66). № 1. Ч.1 – С.10-19

У статті проводиться соціолінгвістичне дослідження російсько-української двомовності як результату мовних контактів на території АРК. Український і російський народи близькі чинності спорідненості своїх мов, безліч загальних ціннісних орієнтирів, тісного територіального спілкування, великої кількості змішаних шлюбів. Однак існують типологічні відмінності української та російської мов, що викликають відхилення від норми в російській мові мешканців АРК.

Жодне визначення білінгвізму повністю не відповідає мовної ситуації в АРК. Це зумовило необхідність виробити власне розуміння даного терміну, який відповідає всім особливостям мовної ситуації Криму і специфіці даної роботи. Отже, під терміном «двомовність» ми будемо розуміти здатність людини залежно від комунікативної ситуації висловлювати свої думки на нерідній мові у зрозумілій для інших носіїв мови формі, незалежно від ступеня прояву інтерференції і здатність сприймати чужу мову з повним її розумінням. Актуальним для даної роботи буде і висловлювання Багірокова Х.З. про те, що двомовність «может возникнуть при контактировании языков, которому предшествует длительное сосуществование двух народов, говорящих на разных языках. Непосредственные языковые контакты обуславливают интенсивные межъязыковые связи...»

У зв'язку з повсюдним проникненням сучасних благ цивілізації на землі майже не залишилося місць, де населення завжди використовувало б тільки одну мову. Бо телебачення, радіо, Інтернет, поширені у всіх куточках нашої планети, несуть масу іншомовної інформації. Крім того, необхідність розвитку народів, яке, як відомо, неможливо в умовах ізоляції від народів інших національностей, зумовила виникнення двомовності ще в найдавніші часи. Іноземні мови - а найчастіше їх кілька - входять в багатьох країнах в шкільний мінімум. У багатьох випадках мова освіти в тій чи іншій державі відрізняється від рідної мови учнів. Знання іноземної мови відкриває для людини широкі можливості: це і знайомство з цікавими людьми, і відвідини нових країн, і постійне розширення кругозору. Однак у даного явища є і зворотна сторона. Через неоднакового рівня володіння першою і другою мовою в мовленні виникають відхилення від літературної норми. Такі явища називаються інтерферентними і є стилістичної помилкою.

При розгляді підходів до дослідження двомовності важливим є виділення двох рівнів аналізу - рівня мови та рівня мовлення. Вивчення білінгвізму на рівні мови - це по суті вивчення історії двох мов, що вступили завдяки двомовності в певний контакт, в процес взаємовпливу. Вивчення білінгвізму на рівні мовлення - це вивчення 1) процесу мовлетворчості двомовного індивіда на тій чи іншій мові і 2) результатів мовлення, тобто текстів. Перший рівень важливий для опису структури мови в її історичному розвитку, другий - для з'ясування сутності людської мовлення, а також для розробки питань культури мовлення і практичної стилістики. Для даної роботи характерний другий підхід.

Для території АР Крим властива наступна мовна ситуація: першою мовою, тобто мовою комунікації є російська мова. Вона може бути рідною або не рідною, однак для спілкування з іншими членами суспільства використовується в основному саме російська. Другою мовою є українська, навіть серед етнічних українців, для яких вона є рідною мовою та мовою сімейного або, ширше, побутового спілкування. До других мов відносяться і інші мови.

Основними методами при написанні роботи служать дефінітивний; метод включеного спостереження, який дозволяє звести до мінімуму вплив спостерігача

на мовну поведінку інформантів. Застосування даного методу дозволило зібрати картотеку персоніфікованих текстів усній і письмовій мові кримчан, містять приклади інтерференції; анкетування. Ця дала можливість розширити відомості про сучасної мовної ситуації в АРК.

Ключові слова: двомовність, інтерференція, близькоспоріднені мови.

Konovalova E.A. Operation of Russian-Ukrainian bilingualism in Crimea // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2014. – Vol. 27 (66). No 1.1 – P.10-19

The article gives a sociolinguistic study of the Russian-Ukrainian bilingualism as a result of language contacts on the territory of the Crimean Autonomous Republic. Ukrainian and Russian peoples are close because of the affinity of their languages, a lot of common values, close territorial communication, and a large number of mixed marriages. However, there are typological differences of the Russian and Ukrainian languages, causing abnormalities in the Russian language of the inhabitants of the Crimea.

No single definition of bilingualism fully corresponds to the language situation in the ARC. This led to the need to develop our own understanding of this term, which will meet all the features of the language situation of the Crimea and the specifics of the given work. So, by the term "bilingualism" we mean the ability of a person depending on a communicative situation to express his thoughts in a foreign language in the form understandable to other native speakers, regardless of the degree of interference and the ability to perceive alien speech with full understanding. H.Z. Bagirokov's statement would be relevant to this work. He argues that bilingualism "may occur at contacting of languages, which is preceded by a long coexistence of the two peoples who speak different languages. The direct language contacts cause intense interlanguage communication..."

In connection with the widespread penetration of the modern benefits of the civilization on earth there are almost no places where the population would always use only one language because TV, radio, the Internet in all parts of our planet provide a lot of information in foreign languages. In addition, the necessity of the development of the peoples, which, as you know, is impossible in isolation from the peoples of other nationalities, led to the emergence of bilingualism back to ancient times. Foreign languages - and often several of them - are in the school minimum in many countries. In many cases, the language of education in a state differs from the mother tongue of the students. Knowledge of a foreign language opens broad opportunities for a person: it is an acquaintance with interesting people and visiting new countries, and the constant expansion of horizons. However, this phenomenon has its downside. Due to the uneven level of proficiency in the first and the second languages in speech there are deviations from the literary standards. Such phenomena are called interferential and they are stylistic errors.

When considering approaches to the study of bilingualism it is important to identify two levels of analysis – the language level and the speech level. The study of bilingualism at the language level is essentially the study of the history of the two languages, which have come through bilingualism in a certain contact in the process of interaction. The study of bilingualism on the speech level is to study 1) the process of speech creative work of a bilingual individual in a particular language, and 2) the results of speech, i.e. texts. The first level is important to describe the structure of the language in its historical development; the second is to clarify the essence of human speech, as well as for the development of the culture of speech and practical stylistics [78]. The second approach is characteristic for this work.

The territory of the Autonomous Republic of the Crimea is characterised by the following language situation: the first language, i.e. the language of communication is Russian. It can be native or not native, but it is Russian that is mainly used for communicating with other members of the society. The second language is Ukrainian, even among ethnic

Ukrainians, for whom it is the mother tongue and the language of the family or, more broadly, of everyday communication. Second languages include other languages.

The main methods used in writing of this work are: *definitive*, which describes the history of the issue presented by scientists of different countries and epochs; the method of *participant observation*; this is a method of collecting of sociolinguistic data, in which the observer stands as one of the direct participants in a communicative act. This method allows minimizing the impact of the observer on the speech behaviour of informants. The application of this method allows collecting the card file of personalized texts of oral and written speech of the Crimeans, containing examples of interference; *questionnaire* is one of the most common methods in sociology and sociolinguistics of obtaining extensive material in the form of answers to the questions of a specially compiled program (questionnaire). It has given an opportunity to expand information about the modern language situation in the ARC. The *descriptive method* allows us to interpret the survey data and to create the classification of the interferential phenomena. The *correlation analysis* has allowed showing the variants, in quantitative terms, individually for each social layer - age, gender, education, social status, territorial characteristics, and so on, and they are commented on the substantive (sociolinguistic) hand, using tabular data. The elements of statistical methods are used to identify objectively existing regularities.

The scientific novelty of this work lies in the fact that in the ARC bilingualism is developing quite quickly because of the constant of language contact. Therefore, the obtained results are particularly productive for theorizing bilingualism. Russian-Ukrainian bilingualism in the territory of the Autonomous Republic of the Crimea and the influence of the Ukrainian language into Russian was not the subject of a special study. An attempt is made to identify extra-linguistic reasons of manifesting interference.

The language situation of the Crimea stipulates the appearance of interferential phenomena in the speech of the first language.

Studied materials prove that the level of interference in the environment of the Russian-speaking population of the Crimea is great. The penetration of the Ukrainian language was observed at all levels used in the analysis, namely lexical-semantic (including phraseological) and grammar (including syntax). Speaking is more susceptible to penetration of foreign elements than written. This is due to the spontaneity of oral speech product.

A bilingual individual while creating speech product uses a particular language system. And in all cases he understands what language he builds speaking at any given moment; however, to explain the use of speech elements of the second language is extremely difficult.

The study shows that the most active interference occurs when using verbal lexicon. It is necessary to note the repeated use of idioms, quotes, and collocations in the second language.

The analyzed interferences can be classified from the point of view of their thematic and lexical-semantic groups. The study identified the following groups: a group of words, united by political subjects; a group of words associated with the surrounding reality, with terms of science, culture, education, relationship of a man in a society; a group of words, the combined value of "everyday concepts and objects surrounding the life of a bilingual individual" (this group of words is the most common); formulas of politeness; names of Ukrainian TV programs, magazines, newspapers, articles and some advertising slogans; the name of the holidays; the nick names of persons (profession, social status). In the analysis of grammatical interferences the following groups are defined: errors in the formation of words of different parts of speech (often interferences are observed in the formation of the degrees of comparison of qualitative adjectives), the error when changing the words, the use of Ukrainian prepositions in the Russian language and the influence of collocations of the Ukrainian language when constructing the Russian speech. When analysing the syntactic

structure of the sentences it should be noted that interferences may be in different parts of sentences. To identify a piece of text, the inclusion of the Ukrainian language can reach sizes of not only one or two words, but it may be an equal predicative unit or the whole sentence. It is also noteworthy to mention the fact that most of the sentences containing interferences, are interrogative, or exclamatory, where with the help of inclusions of the Ukrainian language the emotions of the speaker have been expressed or the logical (phrase) accent has been placed.

Key words: *bilingualism, interference, closely related languages.*

Поступила в редакцию 11.05.2014 г.